

◎北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

(略称) ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

昭和五十六年十二月十六日 モスクワで署名

昭和五十六年十二月二十二日 国会承認

昭和五十六年十二月二十二日 承認の閣議決定

昭和五十六年十二月二十四日 モスクワで承認通知の公文の交換

昭和五十六年十二月二十四日 公布及び告示

(条約第二二号及び外務省告示

第四五六号)

昭和五十六年十二月二十四日 効力発生

目次

ページ

前文..... 一四六九

第一条 協定の有効期間延長及び協議..... 一四六九

第二条 効力発生..... 一四七〇

末文..... 一四七〇

北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年、千九百七十八年、千九百七十九年及び千九百八十年に署名された議定書により延長されたことを考慮し、この有効期間が千九百八十一年十二月三十一日に満了することを考慮し、同協定の有効期間を更に延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を有する。

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定の有効期間延長議定書

ПРОТОКОЛ

о продлении срока действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москве 27 мая 1977 года, был продлен протоколами, подписанными в 1977, 1978, 1979 и 1980 годах,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1981 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанное в г. Москве 27 мая 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1982 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2 両政府の代表者は、北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合におけるその後の日本国の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手続及び条件を含む。）に関し、千九百八十二年十一月二十四日まで会合し、協議する。

第二条

効力発生

1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。

2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

末文

千九百八十一年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本 藤吉郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

В・Карменсэф

2. Представители обеих Правительств встретятся не позднее 24 ноября 1982 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана, выписав порядок и условия такого промысла.

Статья 2

1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совместно в г. Москве 16 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

г. Уомото

В. Каменцев

(参 考)

この議定書は、昭和五十二年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（昭和五十二年二国間条約集及び条約集第二六五六号参照）の有効期間を、昭和五十七年十二月三十一日まで延長することを定めたものである。